



Eŭropa Festivalo de Esperantaj Kantoj

Europejski Festival Piosenki Esperanckiej

Europejskie
Centrum
Edukacji
Międzykulturowej



Wrocław miasto spotkań



VROCLAVO urbo de renkontiĝoj

Honora Patronado de la Prezidanto de Vroclavo



8A EŬROPA FESTIVALO DE ESPERANTAJ KANTOJ VIII EUROPEJSKI FESTIWAL PIOSENKI ESPERANCKIEJ

HONORA PATRONADO * HONOROWY PATRONAT

Universala Esperanto-Asocio (największa organizacja esperancka)

Prezidanto de Vroclavo / Prezydent Wrocławia Jacek Sutryk

EUROKKA (właściciel wydawnictwa płytowego Vinilkosmo)

Internacia Ligo de Esperantistaj Instruistoj / Międzynarodowa Liga Nauczycieli Esperantystów

Prezidanto de la Komisiono pri Edukado kaj Junularo / Przewodniczący Komisji Edukacji i Młodzieży

Bohdan Aniszczuk

AMASKOMUNIKILA PATRONADO * PATRONAT MEDIALNY

Juna amiko (jedno z najbardziej znanych czasopism esperanckich)

Interreta Radio KSON / Internetowe Radio KSON (radio polskojęzyczne)

Interreta Radio Varsovia Vento (radio esperanckojęzyczne)

KATEGORIOJ * KATEGORIE

Ĉi-jare estis tri kategorioj: 1. koruso aŭ ensemblo, 2. solisto, 3. enstudia registraĵo. La aĝkategorioj restis la samaj: 1. 0-18 jaroj, 2. 19-54 jaroj, 3. 55-111 jaroj. Sufiĉis kanti nur unu kanton en Esperanto.

W tym roku były trzy kategorie: 1. chór lub zespół, 2. solista, 3. nagranie w studiu. Kategorie wiekowe pozostały te same: 1. 0-18 lat, 2. 19-54 lata, 3. 55-111 lat. Wystarczyło zaśpiewać tylko jedną piosenkę w języku esperanto.

ĴURIO * JURY

La ĵurio – aro da internaciaj specialistoj (esperantistoj kaj muzikistoj) – ĉi-jare pro escepta situacio pritaksis ĉefe la lingvan kaj muzikan korektecon. En kelkaj kategorioj la ĵurio decidis ne aljuĝi la unuan aŭ eĉ la duan premion, se la kvalito de la kantoj lingve aŭ muzike ne atingis la akcepteblan minimumon.

Jury – zespół międzynarodowych specjalistów (esperantystów i muzyków) – w tym roku ze względu na wyjątkową sytuację oceniało głównie poprawność językową i muzyczną. W kilku kategoriach jury postanowiło nie przyznać pierwszej, a nawet drugiej nagrody, jeśli jakość piosenek językowo lub muzycznie nie osiągała akceptowanego minimum.

Ĵurianoj / Jurorzy:

JoMo (Francio / **Francja**)

Zbigniew Śliwiński (Pollando / **Polska**)

James Piton (Brazilo / **Brazylia**)

Paulo Sérgio Viana (Brazilo / **Brazylia**)

Małgosia Komarnicka (Pollando / **Polska**)

REZULTOJ * WYNIKI

Ĉefpremio / **Grand Prix**

Se vi volas koleri – Konrad Orawski (Pollando / **Polska**)
vortoj / **słowa** Kálmán Kalocsay
muziko / **muzyka** Konrad Orawski

Speciala premio pro muzika akompano / **Nagroda specjalna za akompaniament**

Kien vi iros? – Rafael Milhomem (Brazilo / **Brazylia**)
vortoj / **słowa** Rafael Milhomem
muziko / **muzyka** Rafael Milhomem

Jaro de l' viruso – I.D.C. (Francio / **Francja**)
vortoj / **słowa** Eric Languillat
muziko / **muzyka** Eric Languillat

Aĝkategorio / **Kategoria wiekowa 0-18**

Solisto / **Solista**

2-a loko / **II miejsce**
Hello (de Adele) – Oliwia Maciejewska (Pollando / **Polska**)
vortoj / **słowa** Cristina Casella
muziko / **muzyka** Cristina Casella
traduko / **tłumaczenie** Anselmo Forlenza

Ensemblo / **Zespół**

2-a loko / **II miejsce**
La tuboj (de Kajto) – Grupo I (Svislando / **Szwajcaria**)
vortoj / **słowa** Štefo Urban
muziko / **muzyka** Nanne Kalma

Speciala distingo por Mónica Molnár pro la preparo de la ensemblo Grupo I / **Specjalne wyróżnienie dla Móniki Molnar za przygotowanie zespołu Grupo I**

Aĝkategorio / **Kategoria wiekowa 19-54**

Solisto / **Solista**

1-a loko / **I miejsce**
Pytasz mnie – Wojciech Ławnikowicz (Pollando / **Polska**)
aŭtoro / **autor** Andrzej Rosiewicz
traduko / **tłumaczenie** Andrzej Kraszewski

3-a loko / **III miejsce**
Kantiko de Moseo – Miĥaelo Rikardo Balicki (Pollando / **Polska**)
vortoj / **słowa** el la Libro de Eliro, ĉapitro 15 / **z Księgi Wyjścia, rozdział 15**
muziko / **muzyka** tradicia franca aranĝo de Gilles Desrochers,
pola aranĝo de Jacek Gałuszka,
Esperanta aranĝo de Miĥaelo Rikardo Balicki

Ensemblo / **Zespół**

1-a loko / **I miejsce**
Indiĝena romanco – Luis kaj Jahir (Kolombio / **Kolumbia**)
vortoj / **słowa** Luis Obando
muziko / **muzyka** Luis A. Diago Montilla

2-a loko / **II miejsce**

Pasu l' akvon – Anna Szczypek kaj Miĥaelo Rikardo Balicki (Pollando / **Polska**)
vortoj / **ŝlawa** aŭtoro nekonata (el la 16-jarcenta kantolibro *Ciancionero Musical de Palacio*, teksto surbaze de la Esperanta traduko de Saskia Idzerda) / **autor nieznany**

3-a loko / **III** **miejsce**

Serenada (de Franz Schubert) – Paweł i Władek 2 (Pollando / **Polska**)

muziko / **muzyka** Franz Schubert

traduko / **tłumaczenie** Jiří Kořínek

Aĝkategorio / Kategoria wiekowa 55-111

Solisto / Solista

2-a loko / **II** **miejsce**

Amika rondo – Gafur Mirzo (Uzbekio / **Uzbekistan**)

vortoj / **ŝlawa** Julio Baghy

muziko / **muzyka** Gafur Mirzo

3-a loko / **III** **miejsce**

Nun samideanoj – Iván Mattig Catalán (Ĉilio / **Chile**)

vortoj / **ŝlawa** Iván Mattig Catalán

muziko / **muzyka** André Joubert

Koruso / Chór

1-a loko / **I** **miejsce**

Glora – Koruso de Esperanto-Populariga Asocio (Japanio / **Japonia**)

vortoj / **ŝlawa** DEGUĈI Onisaburo, la kunfondinto de Oomoto / **Onisaburo Deguĉi, współzałożyciel Oomoto**

muziko / **muzyka** NOMURA Joŝio

traduko / **tłumaczenie** MAEDA Ŝigeki

3-a loko / **III** **miejsce**

Mil kolomboj – Interkant' (Francio / **Francja**)

aŭtoroj / **autorzy** E. Marnay kaj C. Bruhn

3-a loko / **III** **miejsce**

La flamo de amo de paco – La fönix (Hungario / **Węgry**)

vortoj / **ŝlawa** Mária Erzsébet Eszes

muziko / **muzyka** Edita Ŝiroki

Enstudia registraĵo / Nagranie studyjne

Solisto / Solista

1-a loko / **I** **miejsce**

Se vi volas koleri – Konrad Orawski (Pollando / **Polska**)

vortoj / **ŝlawa** Kálmán Kalocsay

muziko / **muzyka** Konrad Orawski

2-a loko / **II** **miejsce**

Kien vi iros? – Rafael Milhomem (Brazilo / **Brazylia**)

vortoj / **ŝlawa** Rafael Milhomem

muziko / **muzyka** Rafael Milhomem

3-a loko / **III** **miejsce**

Jaro de l' viruso – I.D.C. (Francio / **Francja**)

vortoj / **ŝlawa** Eric Languillat

muziko / **muzyka** Eric Languillat

3-a loko / **III** **miejsce**

La lamento de la tero – Emanuele Rovere (Italio / **Włochy**)

vortoj / **słowa** Emanuele Revere
muziko / **muzyka** Emanuele Revere

Ensemblo / Zespół

1-a loko / **I miejsce**

Kaširi – Barok-projekto (Brazilo / **Brazylia**)

vortoj / **słowa** Rafael Milhomem kaj Muniz

muziko / **muzyka** Rafael Milhomem kaj Muniz